

УДК 811.581  
ББК 81.2Кит-5  
С42

**Автор:**

кандидат технических наук, доцент, магистр преподавания китайского языка как иностранного, докторант Нанькайского университета  
(г. Тяньцзинь, КНР) *А. В. Сковрцов*

**Рецензенты:**

главный научный сотрудник Института философии РАН,  
доктор философских наук, профессор *В. Г. Буров*;

доцент кафедры китайского языка ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ,  
кандидат культурологии *В. А. Ленинцева*

**Сковрцов А. В.**

С42 Классический китайский язык: синтаксический анализ словосочетаний, стихотворных строк и предложений, а также перевод на русский язык. Монография / А. В. Сковрцов. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 440 с.

ISBN 978-5-907086-55-5

Настоящая монография предназначена для преподавателей древнекитайского языка, а также для докторантов и аспирантов, занятых исследованиями в области синтаксиса древнекитайского языка. Эта книга будет также полезна студентам старших курсов, изучающим следующие дисциплины: «История китайского языка», «Основы классического китайского языка», «История языка и введение в спецфилологию», «Древнекитайский язык». В работе рассматриваются такие сложные темы, как проблема частей речи в классическом китайском языке, периодизация китайского языка, трансформации, используемые при переводе с древнекитайского языка на русский, анализ параллелизма палиндромов и избранных танских стихотворений, анализ синтаксической структуры простых предложений на уровне словосочетаний от малого к большому, основные способы классификации фразеологизмов типа чэньюй. Кроме того, в монографии приводится классификация словосочетаний классического китайского языка на материале трактата «Унэн-цзы» и структурная классификация параллельных словосочетаний древнекитайского языка на материале канонического произведения «Лунь юй».

Работа содержит краткий обзор литературы по рассматриваемым темам (приложение 5), а также расширенный список литературы (приложение 6), который будет полезен тем, кто еще не определился с выбором темы своей докторской диссертации или дипломной работы.

Эту монографию можно рассматривать как продолжение и дальнейшее развитие «Курса древнекитайского языка» (автор А. В. Сковрцов; ВКН, 2017).

© А. В. Сковрцов, 2020  
© ООО «ИД ВКН», 2020

# Содержание

1. Введение.....	9
2. Проблема частей речи в древнекитайском языке.....	13
2.1. Переход лексем из разряда существительных в разряд глаголов (вербализация существительных) .....	18
2.2. Выполнение именами существительными функций наречий.....	20
2.3. Лексемы, относящиеся к разряду имени прилагательного или существительного, приобретают значение «считать (кого-либо) каким-либо», «считать (кого-либо) кем-либо».....	22
2.4. Приобретение лексемами, выраженными глаголом (прилагательным, существительным), побудительного значения «заставить кого-либо стать каким-либо», «заставить кого-либо стать кем-либо» (动词, 形容词, 名词的使动用法) .....	23
2.5. Переход лексем из разряда числительных в разряд глаголов (существительных и наречий).....	24
2.6. Переход лексем, относящихся к разряду прилагательных, в разряд существительных и наоборот.....	25
2.7. Упражнения, нацеленные на выработку навыков анализа частеречной принадлежности лексем древнекитайского языка .....	28
3. Периодизация китайского языка.....	33
3.1. Упражнения, нацеленные на закрепление темы «Периодизация китайского языка» .....	83
4. Трансформации, используемые при переводе древнекитайских текстов на русский язык .....	87
4.1. Лексические трансформации .....	87
4.1.1. Конкретизация значений .....	92

4.1.2. Генерализация значений.....	93
4.1.3. Антонимический перевод .....	94
4.1.4. Описательный перевод.....	95
4.1.5. Транскрибирование .....	97
4.2. Грамматические трансформации .....	99
4.2.1. Грамматические замены.....	100
4.2.2. Добавление .....	105
4.2.3. Опускание .....	107
4.2.4. Перестановки .....	108
4.2.5. Членение предложения.....	110
4.2.6. Объединение предложений.....	112
4.3. Примеры использования грамматических и лексических трансформаций .....	112
4.4. Упражнения для выработки навыков самостоятельного анализа переводческих трансформаций.....	115
5. Анализ ошибок студентов при переводе текстов на классическом китайском языке .....	125
6. Анализ структуры предложений на языке на уровне словосочетаний от малого к большому как ключ к их корректному переводу.....	141
6.1. Упражнения, нацеленные на выработку навыков самостоятельного анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому .....	147
7. Анализ на уровне словосочетаний как ключ к пониманию палиндромов .....	150
8. Различные способы классификации фразеологизмов типа чэньюй.....	160
8.1. Классификация фразеологизмов типа чэньюй по структуре .....	160
8.2. Классификация устойчивых словосочетаний типа чэньюй по их происхождению .....	163
8.3. Классификация чэньюев по семантическому критерию .....	176
8.4. Классификация чэньюев по наличию (отсутствию) русского фразеологического эквивалента .....	183

8.5. Классификация фразеологизмов типа чэньюй по экспрессивно-эмоциональной окрашенности .....	194
8.6. Классификация чэньюев по тропу (фигуре речи) .....	204
8.7. Анализ избранных притч, из которых заимствованы некоторые фразеологизмы типа чэньюй .....	244
8.7.1. Анализ фрагмента «Ле-цзы», из которого заимствован чэньюй 杞人忧天 .....	244
8.7.2. Анализ фрагмента «Чжуан-цзы», из которого заимствован чэньюй 散木不材 .....	246
8.7.3. Анализ фрагмента сборника притч «Юй ли цзы», из которого заимствован фразеологизм 若石防虎 .....	251
9. Изречения китайских философов как кладезь мудрости .....	255
9.1. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 1 .....	260
9.2. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 2 .....	265
9.3. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 3 .....	271
9.4. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 4 .....	276
9.5. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 5 .....	285
9.6. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 6 .....	293
9.7. Изречения китайских мудрецов, сопровождаемые их переводом на русский язык. Часть 7 .....	300
9.8. Упражнения, нацеленные на выработку навыков самостоятельного перевода и анализа изречений китайских философов .....	304
Литература .....	307
Приложение 1. Пример выполнения задания по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь» .....	311
Приложение 2. Классификация типов словосочетаний классического китайского языка вэньянь на материале трактата «Унэн-цзы» .....	347

Приложение 3. Классификация параллельных словосочетаний древнекитайского языка на материале канонического произведения «Лунь юй».....	357
Приложение 4. Тексты для самостоятельного анализа .....	366
Приложение 5. Краткий обзор литературы .....	380
Приложение 6. Расширенный список литературы.....	412
Приложение 7. Краткий список написанных на русском языке учебников и учебных пособий по классическому китайскому языку для студентов вузов .....	433
Приложение 8. Краткий список написанных на китайском языке учебников и учебных пособий по классическому китайскому языку для китайских студентов вузов .....	435
Приложение 9. Краткий список написанных на китайском языке учебников для иностранных студентов вузов, изучающих классический китайский язык.....	437
Приложение 10. Краткий список магистерских и докторских диссертаций на китайском языке по синтаксису древнекитайского языка.....	438